



Bergers d'hier et d'aujourd'hui.  
Une vigilance permanente qui peut traduire un souci de l'autre.

## Joseph et ses frères

### Le "rapporteur"

*La Torah présente Joseph enfant sous un angle peu sympathique. En effet, gâté par son père, il rapporte les mauvaises conduites de ses frères. Les exégèses se multiplient sur le sens véritable de cette conduite.*

### בראשית פרק לז

(ב) אלה תלדות יעקב יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם:

### יונתן

(ב) אלן זרעית יעקב יוסף בר שבסרי שנין הוה במיפקיה מן בית מדרשא והוא טלה מתרבי עם בני בלהה ועם בני זלפה נשיא דאבוי ואייתי יוסף ית טיביהון ביש דחמנון דאכלין בשרא דתליש מן חיוא חייא ית אודנייא וית דנבייא ואתא ותני לות אבוהון:

### אבן עזרא

והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה בעבור היותו קטן שמוהו בני השפחות שמש להם, כי אם ישרת אחיו בני הגבירה לא היה דבר רע, וזאת היא דבתם רעה. וטעם אבר מן החי דרש הוא, כי הכתוב לא הזכיר מאחיו חוץ מבני השפחות:

## Genèse chapitre 37

2- Voici l'histoire de la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix sept ans, menait paître les brebis avec ses frères. Passant son enfance avec les fils de Bilha et ceux de Zilpa, épouses de son père, Joseph débitait sur leur compte des médisances à leur père.

### Jonathan ben Ouziel (traduction / commentaire en araméen 1<sup>e</sup> siècle)

Voici l'histoire de la descendance de Jacob : Joseph avait dix sept ans lorsqu'il quitta la maison d'étude, et il gardait les troupeaux avec les fils de Bilha et de Zilpa, les épouses de son père, et il rapportait à son père le mauvais comportement de ses frères qui mangeaient des parties d'un animal vivant, les oreilles ou la queue.

### Note

Le Targum Jonathan se réfère à un midrash qui affirme que les fils de Jacob ne respectaient pas les sept lois de Noé (Noahides = morale religieuse universelle) en particulier qu'ils consommaient les membres d'animaux vivants. Joseph rapportait cette mauvaise conduite à son père Jacob.

## **Abraham ibn Ezra (1089 -1164)**

Il était jeune avec les fils de Bilha et de Zilpa, les femmes de son père : du fait de son jeune âge, il fut placé avec les fils des servantes, car s'il avait été avec ses frères fils des épouses officielles, il n'y aurait rien eu de mal à redire. Et c'est cela la mauvaise parole. Quant à la thèse qui affirme qu'il rapportait que ces frères consommaient les membres d'animaux vivants, il s'agit d'un midrash, car le sens littéral du verset ne mentionne que le fait qu'il se trouvait avec les servantes.

### **Note**

L'exégète espagnol refuse la lecture midrashique, trop éloigné du texte. Pour lui, ce que rapport Joseph à son père est la mauvaise condition qu'il lui est faite de rester au service des fils des servantes, alors qu'en tant que fils de Rachel, il pourrait garder les troupeaux avec les fils de Léa. En d'autres termes, Joseph n'accuse pas ses frères, mais exprime une revendication.